

EL RETO DE LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EEOOI

MESA REDONDA 27-10-18 EVALUAR LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA
Primeras aproximaciones al uso del volumen complementario del MCER

PILAR CALATAYUD DÍEZ EOI ELDA

ANTECEDENTES I

- **PROYECTO KAI 2015-17 FORMACIÓN PROFESORADO:**

MEDIACIÓN (exámenes KPG: curso + observación)

-certifican mediación lingüística desde 2003

-parte de la producción escrita y oral

-prueba integrada (A1, A2/B1, B2/C1, C2)

-textos sirven para todos los idiomas (L1-L2)

INTERCULTURALIDAD

FORMACIÓN INTERNA, PUESTA EN PRÁCTICA EN LAS AULAS Y PUESTA EN COMÚN

ANTECEDENTES III

- SEMINARIO DE VALIDACIÓN DE LOS DESCRIPTORES DEL COMPANION
VOLUME MCER 2016

ANTECEDENTES II

PROYECTO DE INNOVACIÓN MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EEOOI

colaboración con EOI Alicante y EOI Torreveja

2017-18 diseño de actividades mediación interlingüística L1-L2 (escrita, oral)

evaluación final de mediación escrita (B1.1 y B2.1)

evaluación final de mediación oral (B1.1 y B2.1)

2018-19: creación de banco de materiales mediación interlingüística

(inglés, francés, alemán, italiano, valencià, español para extranjeros)

creación de rúbricas de evaluación (*pendientes RD de evaluación)

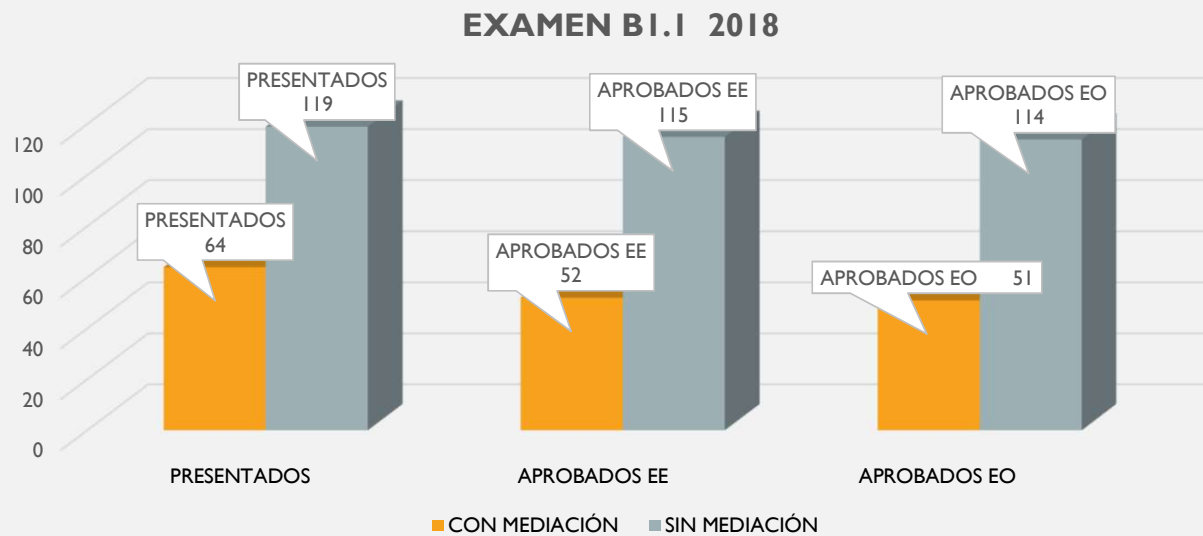
EVALUACIÓN MEDIACIÓN ORAL INTERLINGÜÍSTICA

- L1-L2 (inglés)
- B1.1 y B2.1 (5 grupos)
- Sustitución de parte monológica
- Texto en español con tarea contextualizada en inglés
- Lectura tarea y texto L1 (anotaciones, subrayado, selección de información)
producción en L2
- Rúbricas: estrategias de mediación + resto elementos producción texto oral
(pronunciación, fluidez, cohesión, coherencia, adecuación, corrección...)

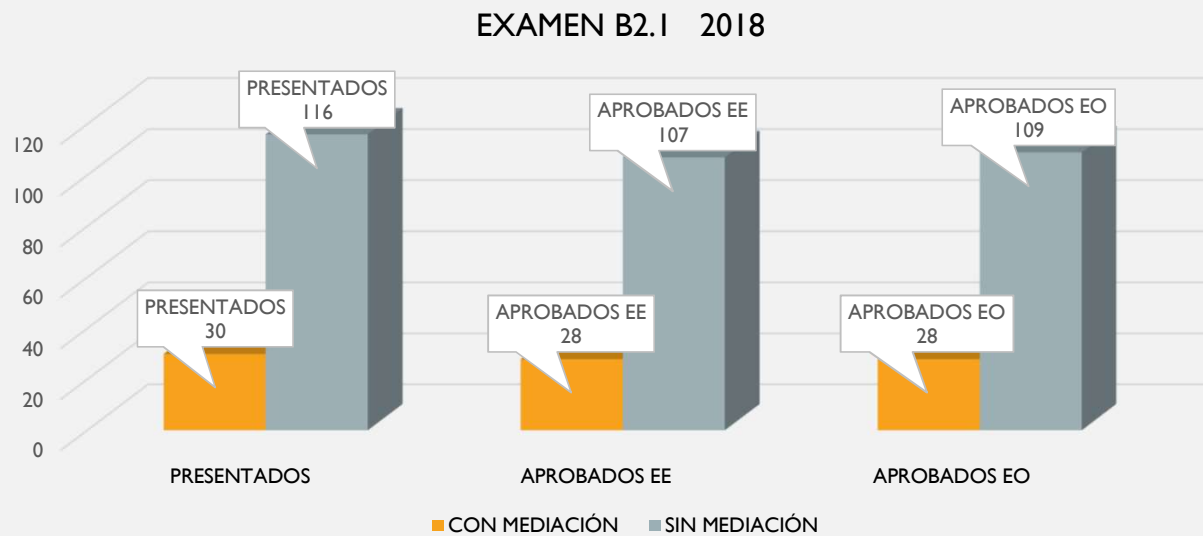
EVALUACIÓN MEDIACIÓN ESCRITA INTERLINGÜÍSTICA

- L1-L2 (inglés)
- B1.1 y B2.1 (5 grupos)
- Sustitución de parte producción escrita
- Texto en español con tarea contextualizada en inglés
- Lectura tarea y texto L1 (anotaciones, subrayado, selección de información)
producción en L2
- Rúbricas: estrategias de mediación + resto elementos producción texto escrito
(formato, cohesión, coherencia, adecuación, corrección...)

RESULTADOS CONTRASTADOS BI.I 2018



RESULTADOS CONTRASTADOS B2.I 2018



CONCLUSIONES I

VENTAJAS INCLUSIÓN MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA EN DOCENCIA

- ✓ clases más colaborativas: coevaluación
- ✓ actividades altamente motivadoras: LI y cultura propia
- ✓ textos en LI: inspiradores
- ✓ trabaja las destrezas receptivas, productivas, interactivas
- ✓ Interculturalidad: fomento conciencia intercultural y crítica, aumento tolerancia y empatía hacia otras culturas

CONCLUSIONES II

INCLUSIÓN MEDIACIÓN L1-L2 INTEGRADA EN PRODUCCIONES

- ✓ Mantener duración pruebas aprox
- ✓ Aporta contexto específico y familiar para el alumno (L1)
- ✓ Textos L1: altamente inspiradores y mayor autoconfianza
- ✓ Delimita claramente la producción y lo que se pide al alumno
- ✓ Posibilidad de evaluar producción + estrategias mediadoras

CONCLUSIONESIII: MEDIACIÓN LI-L2

AUTOEVALUACIÓN, COEVALUACIÓN,
FORMATIVA, FINAL, CERTIFICADORA

MEDIACIÓN ORAL

- ✓ Competencias lingüísticas
- ✓ Competencias socio-pragmáticas
- ✓ Estrategias mediación: selección información, parafraseo, resumen, ampliación...

*¿Interculturalidad?

*Interacción (roleplays)

MEDIACIÓN ESCRITA

- ✓ Competencias lingüísticas
- ✓ Competencias socio-pragmáticas
- ✓ Estrategias mediación: selección información, parafraseo, resumen, ampliación ...

*¿Interculturalidad?

* Interacción

MUESTRA RÚBRICA ESTRATEGIAS MEDIACIÓN

MEDIACIÓN L1-L2	1	2	3	4	Comentarios
Selecciona la información relevante del texto	La información seleccionada no se ajusta a los requerimientos de la tarea	La información seleccionada no siempre es adecuada	La información seleccionada es en general correcta	La información seleccionada se ajusta a lo solicitado en la tarea	
Parafrasea la información del texto	No parafrasea o no lo hace adecuadamente ajustándose a las necesidades mediadoras e impidiendo la comprensión	Parafrasea con errores que pueden interferir en la comprensión	La paráfrasis es en general correcta y no apenas interfiere en la comprensión del texto final	Parafrasea de forma adecuada	
Resume la información del texto	No resume o intenta traducir literalmente partes del texto para cumplir la tarea	Incluye información no relevante en ocasiones	En general la información resumida del texto es relevante	Resume la información de forma correcta	
Explicita las referencias culturales del texto	Omite las referencias a los aspectos culturales del texto propios de la festividad	Incluye algún elemento cultural, aunque no consigue explicarlo con claridad al oyente de la cultura meta	Incluye la mayor parte de los elementos culturales y explica su significado al interlocutor	Explica todas las referencias culturales del texto con claridad para su comprensión por un interlocutor de la cultura meta	
Total					

GRACIAS POR ATENCIÓN

más info: mestreacasa.gva.es/web/eoielda

e-mail: piiemediacioneoielda@gmail.com